Porównanie tłumaczeń II Samuela 15:33

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy Dawid powiedział do niego: Jeśli przeprawisz się ze mną, będziesz mi ciężarem, |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dawid powiedział do niego: Jeśli pójdziesz ze mną, będziesz mi ciężarem, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dawid powiedział do niego: Jeśli pójdziesz ze mną, będziesz mi ciężarem; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł mu Dawid: Jeźli pójdziesz ze mną, będziesz mi ciężarem; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł mu Dawid: Jeśli pójdziesz ze mną, będziesz mi ciężek, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dawid rzekł do niego: Jeżeli ze mną pójdziesz dalej, będziesz mi tylko ciężarem, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dawid rzekł do niego: Jeżeli pójdziesz ze mną, będziesz mi ciężarem, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dawid powiedział do niego: Jeżeli pójdziesz ze mną, to będziesz mi ciężarem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dawid rzekł do niego: „Ty nie chodź ze mną, gdyż byłbyś mi tylko ciężarem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Rzekł mu Dawid: - Jeśli pójdziesz ze mną, będziesz mi ciężarem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав йому Давид: Якщо перейдеш зі мною то будеш для мене тягарем. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Dawid do niego powiedział: Jeżeli ze mną pójdziesz, będziesz mi tylko ciężarem! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jednakże Dawid rzekł do niego: ”Gdybyś poszedł ze mną, stałbyś się dla mnie ciężarem. |